

Eole et patois

activité	1.1, Bonjour madame ; Bondjoué daimé 1.2, Bonjour monsieur : Bondjoué chire Simple comme bonjour ; Sîmpye c'ment bondjoué
questions	Existe-t-il des comptines ou dictons incluant le terme Bonjour
réponses	Je n'en sais rien

activité	1.3, Frère Jacques
questions	1) La chanson Frère Jacques existe-t-elle dans votre parler ? 2) Comment sonnent les cloches ?
réponses	1) Frère Djaîtche (bis) Dremèz-vôs ? (bis) Soinnèz les mâttines (bis) Dïng, ding, dong (bis) 2) Dïng, ding, dong

activité	1.4, Le papagei
questions	1) Comment dites-vous perroquet ?
réponses	1) djaîtchat

activité	1.8, Silence, nous écoutons !
questions	Mots brefs qui se distinguent l'un de l'autre par un seul son. Exemples en français : poison / poisson, bain / pain, bain / bon
réponses	<i>bèyie</i> (donner) / <i>beûyie</i> (regarder curieusement) <i>brut</i> (bruit) / <i>brue</i> (bouillon) <i>çaçhaie</i> (cercler) / <i>çaçhaie</i> (sarcler)

activité	1.9, Le petit cheval au carnaval des langues
questions	On demande de traduire une comptine
réponses	Le p'tét tchvâ I aî ïn p'tét tchvâ Qu' s' aippele Carimentran Â pé! Â pé ! Â pé ! Â trot ! Â trot ! Â trot ! Â gailop ! Â gailop ! Â gailop You! Ç' ât bé!

activité	1.10, Yoyo, bonbons et compagnie
questions	Mots composés par redoublement d'une syllabe. Exemples en français : yoyo, mimi, glouglou
réponses	<i>mémé</i> (grand-mère) <i>glinglin</i> ou <i>glin-glin</i> (auriculaire)

activité	1.11, Le téléphone à ficelle
questions	On demande de traduire deux petits textes
réponses	L' laividjâse è fichèlle Nètérâ Doûes veûdes boêtes de consavre Ïn çhiô Ïn maitché Ënne grante fichèlle Maîrtche è cheûdre 1 An fait ïn p'tét p'tchus â moitan di fond des boêtes d'aivô l' çhiô pe l' maitché. 2 An pése lai fichèlle dains les p'tchus. 3 An fait pus d' ïn noud dains les boêtes. 4 An tint les boêtes en tendaint lai fichèlle. 5 An peut laividjâsaie.

activité	1.12, Ciel et nuages
questions	1) Noms à traduire 2) Texte à traduire
réponses	1) <i>l' cie</i> (le ciel) <i>l' nuaidge</i> (n.m.), <i>lai nûe</i> (n.f.) ou <i>lai nue</i> (n.f. le nuage) <i>l' air</i> (n.m.), <i>le vent</i> (n.m.), <i>l' oûere</i> (n.f.) ou <i>l' ouere</i> (n.f. le vent) <i>l' rait</i> (le rat) 2) <i>L' cie d'aivô ses nuaidges</i> <i>Ât ïn grôs yivre d' ïnmaidges</i> <i>Pe ç' ât l' oûere</i> <i>Que vire les paidges</i>

activité	1.13, Julie, Julieta et Giuliana
questions	1) Prénoms fréquemment utilisés qui comportent soit le son [y] comme dans « Julie » soit le son [u] comme dans « jour ». 2) Comment dit-on Julie (ou Juliette) dans votre parler ?
réponses	1) <i>Mairie</i> (Marie) <i>Mélie</i> (Amélie) <i>Djousèt</i> (Joseph) 2) <i>Djulie</i> (Julie), <i>Djuliette</i> (Juliette)
remarque	N'ayant jamais fait de phonétique, je ne sais pas si j'ai répondu correctement à la question !

activité	1.14, Fruits et légumes en tous genres
questions	1) Noms de fruits ou de légumes
réponses	<p>1) <i>l'obercot</i> (l'abricot) <i>l'tchô</i> (le chou) <i>l'fierat</i> (le citron) <i>lai fraîje, lai fraije, lai fraîse</i> ou <i>lai fraise</i> (la fraise) <i>lai poire</i> (la poire) <i>lai nouche</i> ou <i>lai nuche</i> (la noix) <i>lai pame, lai pamme, lai pome</i> ou <i>lai pomme</i> (la pomme) <i>lai bloûeche, lai bloueche, lai bloûetche, lai blouêche, lai prûnne,</i> <i>lai prunne</i> ou <i>lai quwètche</i> (la prune) <i>l'raîti, l'raiti, l'réti</i> ou <i>l'réti</i> (le radis) <i>l'oraindge, l'orandge, l'oueraindge, l'oueraindge, l'ouerlandge</i> ou <i>l'ouerandge</i> (l'orange)</p>

activité	1.15, Le p'tit déj.
questions	<p>1) principaux ingrédients d'un petit déjeuner 2) Y a-t-il, dans votre région, des remarques particulières à propos du petit déjeuner ? 3) Quels sont, dans votre parler, les différents repas d'une journée ?</p>
réponses	<p>1) <i>l'pain</i> (le pain) <i>l'beurre</i> ou <i>l'burre</i> (le beurre) <i>lai confreturet</i> (la confiture) <i>l'crâchaint</i> (le croissant) <i>lai taiyôle</i> (la taillaule) <i>lai tiuchôle</i> (la cuchaule) <i>lai trâsse</i> ou <i>lai trasse</i> (la tresse) <i>les gôdes-flocs</i> ou <i>les gôdes-fyocs</i> (les cornflakes) <i>l'dgeaimbon, l'djaimbon, l'tchaimbon</i> ou <i>l'tchimbon</i> (le jambon) <i>l'sailâmi, l'sâlaimi</i> ou <i>l'salaimi</i> (le salami) <i>l'sâceû, l'sâceu, l'saceû, l'saceu, l'sâceût, l'sâceut, l'saceût</i> ou <i>l'saceut</i> (le saucisson) <i>l'laicé, l'laissé, l'yaicé</i> ou <i>l'yaissé</i> (le lait) <i>l'oraindge-mouêsse, l'orandge-mouêsse, l'oueraindge-mouêsse,</i> <i>l'oueraindge-mouêsse, l'ouerlandge-mouêsse</i> ou <i>l'ouerandge-mouêsse</i> (le jus d'orange) <i>l'café</i> (le café) <i>l'thé</i> (le thé)</p> <p>2) Il ne faut pas oublier <i>les grablès</i> (les rösti, en suisse-allemand)</p> <p>3) <i>l'dédjun</i> ou <i>l'dédjunon</i> (petit déjeuner en français, déjeuner en fr.rég.) <i>les dieche</i> ou <i>lai nonne</i> (collation de dix heures en français, les dix-heures en fr.rég.) <i>l'dènè</i> ou <i>l'dènèe</i> (repas de midi en français, dîner en fr.rég.) <i>les quaitre</i> ou <i>lai nonne</i> (collation de quatre heures en français, les quatre-heures en fr.rég.) <i>lai mairande, lai marande, lai moirande</i> ou <i>l'sopè</i> (repas du soir en français, le souper en fr.rég.)</p>

activité	1.16, Quelle langue parlons-nous donc ?
questions	1) Y a-t-il des mots de votre parler qui sont devenus plus ou moins courants en français ?
réponses	1) J'ignore si des mots du patois jurassien ont réussi à passer dans la langue française. Cependant je suis absolument certain que le patois jurassien a une influence sur le parler (français régional) des Jurassiens. Dans le petit tableau ci-dessous, j'ai fait figurer certains mots, certaines expressions en patois bien sûr, en français régional (parlé dans le canton du Jura) et en bon français. A vous de démêler la situation ! Merci !

patois	français régional	« bon » français
ènne câtèlle	une catelle	un carreau
ïn câqu'lon	un caquelon	un poêlon en terre cuite
ïn bloûechie	un bloûechier	un prunier
ènne bloûeche	une bloûeche	une prune
l' tiurie les é mairiè(s)	le curé les a mariés	le curé les a mariés
èl é mairiè mai baîchatte	il a marié ma fille	il a épousé ma fille
è nôs fât pâre le train	il nous faut prendre le train	il nous faut partir au train
è veut v'ni	il veut venir	il va venir
i aî vu ci Djeain	j'ai vu ce Jean	j'ai vu Jean
èlle vait â dotoé	elle va au docteur	elle va chez le docteur

activité	2.1 : Le Yatzy des langues de ma classe
questions	1) On demande de traduire un petit dialogue
réponses	1) <i>Bondjoué, c'ment qu' çoli vait ? (et c'ment qu' te vais ?) C'ment qu' te t' aippeules ? I m' aippeule... Â r'voûere (+ Salut)</i>

activité	2.3 : Le voleur de mots
questions	1) Existe-t-il, dans votre parler, des mots qui sont différents du français mais suffisamment proches tout de même pour qu'un élève puisse reconnaître / deviner les mots français qui correspondent à ces mots de votre parler ?
réponses	1) Ils sont très nombreux et vous savez très bien pourquoi. Le <i>français moderne</i> dérive, après moult tribulations, de l' <i>ancien français</i> . Or, l' <i>ancien français</i> était tout simplement le dialecte de l'Ile de France, qui a hérité des voyageurs de passage un riche vocabulaire et des formes des autres dialectes, d'oïl surtout. Voici donc quelques exemples : <i>mairiaie</i> (marier) <i>trovaie</i> (trouver) <i>les dyides</i> (les guides) <i>l' brut</i> (le bruit) <i>lai trûe</i> (la truie) <i>yundi</i> (lundi)

activité	2.4 : Des animaux en nombre
questions	1) Comment se forme le pluriel, dans votre parler ; et exemples.
réponses	1) Tous les noms patois prennent la marque du pluriel « s », à l'exception je crois, de <i>lai crou</i> ou <i>lai croux</i> (la croix) qui, au pluriel, devient <i>les crous</i> ou <i>les croux</i> (les croix). Exemples : <i>lai vaitche</i> (la vache), <i>les vaitches</i> (les vaches) <i>l' tchîn</i> (le chien), <i>les tchîns</i> (les chiens) <i>le tchvâ</i> ou <i>le tchva</i> (le cheval), <i>les tchvâs</i> ou <i>les tchvas</i> (les chevaux)
Remarque	La lettre « x » se présente très rarement en patois jurassien.

activité	2.6 + 7 : Schi vain ün auto...
questions	1) Comment s'appellent, dans votre parler, différents moyens de transport ? 2) Comment dit-on « aller à pied » ? 3) Comment dit-on « Je m'appelle Dominique, j'habite à... et je vais à l'école en vélo ».
réponses	1) <i>l' autocar</i> (l'autocar) <i>l' avion</i> , <i>l' ôuejé d' fie</i> ou <i>l' ôuegé d' fie</i> (l'avion) <i>lai naie</i> ou <i>lai nêe</i> (le bateau) <i>l' vélo</i> ou <i>l' véyo</i> (la bicyclette) <i>lai pochte</i> , <i>l' pochât buch</i> ou <i>l' pochât buche</i> (le bus postal) <i>l' émoïne</i> ou <i>lai moto</i> (la moto) <i>l' tacchi</i> , <i>l' taicchi</i> , <i>l' taixi</i> ou <i>l' taxi</i> (le taxi) <i>l' train</i> (le train) <i>l' tram</i> ou <i>l' vèllie train</i> (le tram) <i>lai djaimbe-que-bousse</i> , <i>lai tchaimbe-que-bousse</i> , <i>lai trait'natte</i> , <i>lai traitnatte</i> , <i>lai trott'latte</i> , <i>lai trottlatte</i> , <i>lai trott'natte</i> ou <i>lai trottmatte</i> (la trottinette) <i>l' auto</i> ou <i>lai dyimbarde</i> (la voiture, l'automobile) 2) <i>allaie è pia</i> ou <i>allaie è pie</i> (aller à pied) 3) <i>I m' aippeule Dominique</i> , <i>i d' moère è... pe i vais en l' école en vélo</i>

activité	2.11 : Digame
questions	1) Comment répond-on au téléphone dans votre parler ? 2) En particulier, existe-t-il une forme particulière pour la prise de contact ?
réponses	1) Cela dépend de l'interlocuteur. 2) Je pense que non.

activité	2.15 : Un monde de chiffres
questions	<p>1) Comment compte-t-on dans votre parler ?</p> <p>2) Y a-t-il des manières particulières de nommer certains nombres ?</p> <p>3) Comment dit-on le numéro de téléphone 055 / 118 83 85 ?</p>
réponses	<p>1) <i>jéro</i> ou <i>zéro</i> (0), <i>in</i> ou <i>yun</i> (1), <i>dous</i> (2), <i>trâs</i> ou <i>tras</i> (3), <i>quaitte</i>, <i>quaitre</i>, <i>quate</i>, <i>tçhaite</i>, <i>tçhaitre</i>, <i>tiaite</i>, <i>tiaitre</i>, <i>tyaite</i> ou <i>tyaitre</i> (4), <i>cîntçhe</i> (5), <i>ché</i> (6), <i>sept</i> ou <i>sèpt</i> (7), <i>heûte</i> ou <i>heute</i> (8), <i>nûef</i> ou <i>nuef</i> (9), <i>die</i> ou <i>dieche</i> (10), <i>onje</i> ou <i>onze</i> (11), <i>doje</i> ou <i>doze</i> (12), <i>traze</i> (13), <i>tçhaitoûeje</i>, <i>tçhaitoueje</i>, <i>tiaitoûeje</i>, <i>tiaitoueje</i>, <i>tyaitoûeje</i> ou <i>tyaitoueje</i> (14), <i>tçhînje</i>, <i>tçhînze</i>, <i>tyînje</i> ou <i>tyînze</i> (15), <i>saje</i> ou <i>saze</i> (16), <i>déchsèpt</i> ou <i>déjsèpt</i> (17), <i>déjeûte</i> ou <i>déjeute</i> (18), <i>déjnûef</i> ou <i>déjnuef</i> (19), <i>vinte</i> (20), <i>vint è yun</i> (21), <i>vint-dous</i> (22), <i>vint-trâs</i> ou <i>vint-tras</i> (23), <i>vint-quaitte</i>, <i>vint-quaitre</i>, <i>vint-tçhaite</i>, <i>vint-tçhaitre</i>, <i>vint-tiaite</i>, <i>vint-tiaitre</i>, <i>vint-tyaite</i> ou <i>vint-tyaitre</i> (24), <i>vint-cîntçhe</i> (25), <i>vint-ché</i> (26), <i>vint-sept</i> ou <i>vint-sèpt</i> (27), <i>vint è heûte</i> ou <i>vint è heute</i> (28), <i>vint-nûef</i> ou <i>vint-nuef</i> (29), <i>trente</i> (30), <i>quairante</i> ou <i>quarante</i> (40), <i>cîinquante</i> (50), <i>soichante</i> ou <i>soissante</i> (60), <i>sèptante</i> ou <i>septante</i> (70), <i>sèptante-cîntçhe</i> ou <i>septante-cîntçhe</i> (75), <i>quaitte-vints</i>, <i>quaitre-vints</i>, <i>tçhaite-vints</i>, <i>tçhaitre-vints</i>, <i>tiaite-vints</i>, <i>tiaitre-vints</i>, <i>tyaite-vints</i> ou <i>tyaitre-vints</i> (80), <i>quaitte-vints-cîntçhe</i>, <i>quaitre-vints-cîntçhe</i>, <i>tçhaite-vints-cîntçhe</i>, <i>tçhaitre-vints-cîntçhe</i>, <i>tiaite-vints-cîntçhe</i>, <i>tiaitre-vints-cîntçhe</i>, <i>tyaite-vints-cîntçhe</i> ou <i>tyaitre-vints-cîntçhe</i> (85), <i>nannante</i> (90), <i>nannante-cîntçhe</i> (95), <i>ceint</i> ou <i>cent</i> (100), <i>ceint yun</i> ou <i>cent yun</i> (101), <i>ceint die</i>, <i>ceint dieche</i>, <i>cent die</i> ou <i>cent dieche</i> (110), <i>dous ceints</i> ou <i>dous cents</i> (200), <i>mil</i> (1000), <i>dieche mil</i> ou <i>die mil</i> (10000)</p> <p>2) Je ne sais pas.</p> <p>3) <i>zéro</i> <i>cîinquante-cîntçhe</i> / <i>ceint</i> (ou <i>cent</i>) <i>déjeûte</i> <i>quaitre-vints-trâs</i> <i>quaitre-vints-cîntçhe</i></p>

activité	2.17 : Moi, je comprends les langues voisines 1 : italien, espagnol, portugais...
questions	1) Pouvez-vous traduire l'histoire suivante ? Y a-t-il, selon vous, des manières particulières d'indiquer la négation (« pas de ») dans votre parler ?
réponses	<p>1) <i>Les aivijaïyes d' ci Tônio</i></p> <p><i>Ci Tônio ât in pouêre paiyijain. È n' é p' de dg'rainnes. È n' é p' de Vaïtches. È n' é ran. È se d'mainde : « Ât-ç' qu' i veus être chire in djoué ? »</i></p> <p><i>Â meinme bousseu, ci Tônio voit in laipîn triejie di bôs.</i></p> <p><i>Ci Tônio breûye :</i></p> <p><i>-« I veus aïtraipaie ci laipîn è pe l' vendre â maïrtchie. Pe, i veus aïtch'taie ènne dgerainne. Èlle veut ôvaie pe i âdraï les vendre. Dâli, i veus aïtch'taie ènne vaïtche ».</i></p> <p><i>Tot hèy'rou, ci Tônio aigonge :</i></p> <p><i>-« I veus vendre son laicé pe d'aivô les sôs, i veus baïti ènne grôsse mâjon. I aïtchetraï âchi in noi tchait. È veut faire « Miaou, miaou » po tcheussie les raïts ».</i></p> <p><i>Mains ci Tôni é miâlè che foûe qu' le laipîn s' ât sâvè empoétchaint d'aivô lu les aivisaïyes di pouêre paiyijain.</i></p> <p>2) Je ne sais pas.</p>

Lexique plurilingue EOLE (+ article)Les animaux *les bêtes*

canard	<i>boérèt</i>	girafe	<i>grant-cô (m)</i>	vache	<i>vaitche</i>
chat	<i>tchait</i>	lapin	<i>laipîn</i>	crocodile	<i>crecodile</i>
cheval	<i>tchvâ</i>	lion	<i>yion</i>	grenouille	<i>raînne</i>
chèvre	<i>tchievre</i>	oiseau	<i>oûejé</i>	perroquet	<i>djaîtchat</i>
chien	<i>tchîn</i>	poule	<i>dg'rainne</i>	poisson	<i>poûechon</i>
coq	<i>pou</i>	singe	<i>sîndge</i>	serpent	<i>sèrpent (f)</i>

Les nombres *les nîmbres*

zéro	<i>zéro</i>	six	<i>ché</i>	douze	<i>doze</i>
un	<i>yun</i>	sept	<i>sèpt</i>	vingt	<i>vinte</i>
deux	<i>dous</i>	huit	<i>heûte</i>	trente	<i>trente</i>
trois	<i>trâs</i>	neuf	<i>nûef</i>	cent	<i>ceint</i>
quatre	<i>quaitre</i>	dix	<i>dieche</i>	mille	<i>mil</i>
cinq	<i>cîntche</i>	onze	<i>onje</i>		

Les parties du corps *les paitchies di coûe*

bouche	<i>boûetche</i>	ped	<i>pie</i>
bras	<i>brais</i>	tête	<i>tête</i>
cheveux	<i>pois</i>	oreille	<i>araye</i>
jambe	<i>tchaimbe</i>	ventre	<i>païnse (f)</i>
main	<i>main</i>	yeux	<i>eûyes</i>
nez	<i>nèz</i>		

Les amis et la famille *les aimis pe lai faimille*

ami	<i>aimi</i>	maman	<i>manman</i>
enfant	<i>afaint</i>	mère	<i>mère</i>
frère	<i>frère</i>	papa	<i>papa</i>
grand-mère	<i>grant-mère</i>	père	<i>père</i>
grand-père	<i>grant-père</i>	soeur	<i>soeûr</i>

Les couleurs *les tieulèes*

blanc	<i>biainc</i>	noir	<i>noi</i>	orange	<i>oûeraïndge</i>
bleu	<i>bieû</i>	rouge	<i>roudge</i>	vert	<i>void</i>
jaune	<i>djâne</i>	brun	<i>brun</i>		

Les jours de la semaine *les djoués d' lai s'nainne*

lundi	<i>yundi</i>	vendredi	<i>vârdi</i>
mardi	<i>maîdgi</i>	samedi	<i>saim'di</i>
mercredi	<i>métçhedgi</i>	dimanche	<i>dûemoinne</i>
jeudi	<i>djûedi</i>		

Les mois *les mois*

janvier	<i>djainvie</i>	juillet	<i>djuiyèt</i>
février	<i>feuvrie</i>	août	<i>ôt</i>
mars	<i>mârs</i>	septembre	<i>sèptembre</i>
avril	<i>aivri</i>	octobre	<i>octôbre</i>
mai	<i>mai</i>	novembre	<i>nôvembre</i>
juin	<i>djuîn</i>	décembre	<i>décembre</i>

Éléments de conversation *éyéments de djâs'rie*

allo	<i>allo</i>	bonjour	<i>bondjoué</i>
merci	<i>mèchi</i>	au revoir	<i>â r'voûere</i>
oui	<i>âye</i>	bon appétit	<i>bon peûtou</i>
non	<i>nian</i>	je t'aime...	<i>i t'ainme...</i>

comment t'appelles-tu ?	<i>c'ment qu' te t'aïppeles ?</i>
je m'appelle ...	<i>i m'aïppeule ...</i>
je compte en ...	<i>i compte en ...</i>
je parle en ...	<i>i djâse en ...</i>
bon anniversaire	<i>boinne fête</i>
bonne fête	<i>boinne fête</i>
bonne année	<i>boinne annèe</i>
joyeux Noël	<i>djoéyeû Nâ</i>